

**СРАВНЕНИЕ ЧАСТНОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ МЕДИЦИНСКОЙ ЛЕКСИКИ,
ПОЛУЧЕННОЙ В РЕЗУЛЬТАТЕ ТРАНСЛИТЕРАЦИИ И КАЛЬКИРОВАНИЯ**

Крент А. А., Однокозов О. И.

Научный руководитель: Н. А. Швец

Учреждение образования

«Гомельский государственный медицинский университет»

г. Гомель, Республика Беларусь

Введение

Актуальность перевода фармацевтической тематики заключается в узкоспециализированном переводе, для выполнения которого требуется переводчик, владеющий не только соответствующим иностранным языком, но и специальной терминологией переводимого медицинского текста. Медицинский перевод занимает особое место среди других видов научно-технического перевода, так как имеет непосредственное отношение к жизни и здоровью человека.

Цель

Определить частотность употребления медицинской лексики, полученной в результате таких способов перевода, как транслитерация и калькирование, с использованием научной литературы раздела фармакологии.

Материал и методы исследования

Из всех способов научно-технического перевода нами было выделено два способа, наиболее подходящих для перевода англо-латинских словосочетаний или слов: калькирование и транслитерация.

Результаты исследования и их обсуждение

Калькирование — это один из основных способов перевода иноязычной медицинской лексики представленный скрытым заимствованием, при котором заимствуется не целое слово, а только его структура или семантика. Кальки (от фр. *calque* — копия) подразделяются на семантические, словообразовательные и фразеологические [1].

1. Семантические кальки — слова, которые под влиянием соответствующего иноязычного оригинала получают новое значение к уже присущим старым, в следствии заимствования значения иностранного слова, а не его структуры. Например, русское слово ‘правый’, обозначающее — расположенный в той стороне, которая противоположна левой, под влиянием английского языка получило такие значения как верный, правильный. Это и есть калька с английского многозначного слова ‘right’, имеющее такие значения как правый, правильный, верно, понятно.

2. Словообразовательные кальки — слова, полученные в результате перевода с иностранного оригинала по морфемным частям. Особенностью является заимствование только словообразовательной структуры слова. Примером является ‘сердцебиение’ (‘heartbeat’) — образовавшееся слово, обусловлено сложением слов ‘heart’ (сердце) и ‘beat’ (‘бить’).

3. Фразеологические кальки — фразеологические обороты, возникшие в следствии пословного перевода иностранного оборота на русский язык.

Так же наиболее часто используются неполные кальки, представленные терминами, которые состоят из двух компонентов: собственной и заимствованной частей. Например: ‘нижнелатеральный’ *inferiore lateralis* образованный от сочетания слов ‘латеральный’ и ‘нижний’, где заимствованный компонент — это нижний, а собственный — латеральный.

Транслитерация — способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее форму с помощью букв. При транслитерации воспроизводится только графическая форма иноязычного слова (буквенный состав) [2]. Примером является перевод слова ‘эффект’ (от англ. ‘effect’).

В данном исследовании анализируемый раздел — фармакология. Для определения частотности употребления медицинских терминов мы использовали по 10 слов, полученных в результате перевода транслитерацией и калькированием:

Способ транслитерации: 1) от рус. доза (от англ. dose); 2) от рус. эффект (от англ. effect); 3) от рус. рецептор (от англ. receptor); 4) от рус. витамин (от англ. vitamin); 5) от рус. гормон (от англ. hormone); 6) от рус. тахикардия (от англ. tachycardia); 7) от рус. нерв (от англ. nerve); 8) от рус. концентрация (от англ. concentration); 9) от рус. пептид (от англ. peptide); 10) от рус. микроорганизм (от англ. microorganism).

Способ калькирования: 1) от рус. сердцебиение (от англ. heartbeat); 2) от рус. передозировка (от англ. overdose); 3) от рус. противомикробный (от англ. antimicrobial); 4) от рус. грамотрицательный (от англ. gram-negative); 5) от рус. грамположительный (от англ. gram-positive); 6) от рус. биодоступность (от англ. bioavailability); 7) от рус. межнейронный (от англ. interneuronal); 8) от рус. противоаритмический (от англ. antiarrhythmic); 9) от рус. клетка (от англ. 'cell' — в значении 'простейшая единица строения живого организма, состоящая из протоплазмы, ядра и оболочки'); 10) от рус. кровотечение (от англ. hemorrhage) (таблицы 1 и 2).

Таблица 1 — Количественное сравнение данных калькирования и транслитерации в разных литературных источниках.

Использованные термины	№ использованного источника (количество)				
	1	2	3	4	5
1. Dose	334	103	61	509	583
2. Effect	823	43	164	600	475
3. Receptor	197	106	56	83	327
4. Vitamin	279	1	52	206	179
5. Hormone	109	18	130	73	209
6. Tachycardia	32	47	21	125	86
7. Nerve	68	45	4	21	36
8. Concentration	105	63	48	705	335
9. Peptide	149	—	7	16	15
10. Microorganism	136	1	28	46	73
11. Heartbeat	7	3	2	8	4
12. Overdose	30	12	11	32	37
13. Antimicrobial	4	4	27	20	34
14. Gram-negative	40	—	10	44	35
15. Gram-positive	36	—	11	19	29
16. Bioavailability	57	14	3	143	81
17. Interneuronal	22	-	-	5	2
18. Antiarrhythmic	58	18	1	9	10
19. Cell	292	71	145	139	445
20. Hemorrhage	47	1	27	97	71

Таблица 2 — Суммарное количество терминов

Способ транслитерации	Способ калькирования
7589 повторов	2217 повторов

Вывод

Способ транслитерации показывает, что большинство медицинских терминов английского языка совпадают с русскоязычными аналогами, что существенно упрощает перевод англоязычных текстов. Способ калькирования используется при пополнении русского лексикона из греческого, латинского и английского медицинского языка.

ЛИТЕРАТУРА

1. Купова, Ю. Н. Роль калькирования в переводе медицинской лексики / Ю. Н. Купова, С. С. Купов. — М.: МГОГИ, 2009. — 4 с.
2. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учебник / В. Н. Комиссаров. — Минск: Выш. шк., 1990. — 253 с.
3. Харкевич, Д. А. Фармакология / Д. А. Харкевич. — 10-е изд. — М.: ГЭОТАР-Медиа, 2010. — 908 с.
4. Майский, В. В. Фармакология: учебник: в 2 ч. / В. В. Майский. — М., 2003. — Ч. 1. — 111 с. — Ч. 2. — 124 с.
6. Кулес, В. Г. Клиническая фармакология: учебник / В. Г. Кулес. — 3-е изд., перераб. и доп. — М.: ГЭОТАР-Медиа, 2006. — 944 с.
7. Аляутдин, М. А. Фармакология / М. А. Аляутдин. — 2-е изд., испр. — М.: ГЭОТАР-Медиа, 2004. — 592 с.